V2L.2011

NCWTECH^{创建科技通讯}







The demand for data centre solutions is steadily increasing in Hong Kong. While this poses lucrative prospects for Newtech and the local data centre industry as a whole, it also reveals a number of challenges that we are facing. At present, the three major challenges we have to overcome

are the lack of space for data centres, the lack of manpower, and the rising costs.

香港对数据中心的需求急剧增加,确为 创建和本地数据中心行业带来了可观的 前景,但问题也同时逐渐浮现。目前业 界正面对和设法克服三项主要的挑战: 发展用地不足、人力资源短缺和

发展用地不足、人力资源短缺和 成本持续上升。

The foremost concern of the industry might be the insufficient space for the construction of new data centres. To meet the increasing demand for data centre solutions by building more data centres, we have to look for new sources of bare land or existing buildings appropriate and available for building data centres. This has been very difficult as the land supply is extremely limited and scarce in a tiny city like Hong Kong. Fortunately, in the 2011-2012 Policy Address, the government announced plans to reserve about two hectares of land in Tseung Kwan O for data centre use. The first of such site is expected to be put up for open auction in 2013 at the earliest. Apart from the government's measures, Newtech is also making effort to designing higher density solutions to better utilize space as it always does.

Other than the needs for data centre space, the manpower shortage has always been a concern of the industry. To cope with the recent growth in business opportunities, we fundamentally have to expand our professional teams. Consequently, experienced and accomplished personnel in the industry are highly sought-after and are in a shortage. As a solution to this problem in the long run, Newtech has set up the Training Department to provide better training to the less-experienced and to deliver up-to-date technical skills and market information to the whole team. The company aims to get the younger generations more well-equipped to take the lead in data centre project management and facilities management in the future.

The increasing cost is another challenge the data centre industry is facing. Obviously, the climbing inflation rate in Hong Kong is the main reason. As a consequence of the weak Hong Kong Dollar, the inflationary pressure stays enormous. At the moment, there is little indication that the inflation would be curbed effectively and be relieved in the near future. The industry is in a relatively passive position on this issue but it does not necessarily pose threats to the quality of services and equipments Newtech provides. Our professional and experienced team is executing a strategic cost and quality management against inflation and the weak Hong Kong Dollar, with a target of controlling the cost while maintaining the high quality in provision of data centre solutions.

Even though it is obvious that the challenges could not be overcome in an instant, Newtech's clients can rest assured. Our mission is to always provide clients a peace-of-mind so that they can focus on their core business. Thus, our team would definitely strive to provide excellent data centre solutions regardless of the challenges the industry is facing.

数据中心业首要解决的难题,是发展数据中心的用地、空间不足。鉴于现时本港的数据中心根本不足以应付社会的急切需求,我们先要有足够土地作兴建数据中心之用,或是物色合适的现有建筑物,并将其改建成数据中心。唯香港地少人多,土地供应持续紧张。幸政府于2011-2012施政报告中提出在将军澳预留约两公顷土地作发展数据中心之用,首幅土地最早可在二零一三年供市场竞投,此举有望解决业界对发展数据中心用地的需要。除此之外,创建亦会继续致力提供高密度数据中心解决方案,以便更有效利用现有可用空间。

除了发展用地不足,业界亦同时面对人手短缺的问题。 足够的人力资源是应付庞大市场需求的最基本条件。 拥有丰富经验的人才无疑是创建专业团队最渴望招揽 的人选,但此等人才于业内一直为数不多。有见及此, 创建设立了培训部,致力向员工提供更多元化、更有 效的在职训练,并为团队介绍和提供最新的专业技术 及市场分析。创建望能借此培训年青一代,让他们装 备自己,以便于未来的数据中心或其他基建项目中担 起管理和领导的重任,长远解决人手短缺的问题。

数据中心行业所面对的另一个难题是愈趋高企的成本。本港通胀问题日益严重,通胀率持续上升,成本亦难免被提高。在港元疲弱的同时,巨大的通胀压力一直存在。然而,现时还没有迹象显示通胀会在短期内舒缓,数据中心行业处于相对被动的处境,但通胀并不会影响创建所提供的服务和项目素质。创建的专业团队将实行针对性的成本和质量管理,以保持一贯服务素质的同时有效控制成本,对抗通胀。

所有困难显然不能在一时三刻内解决,但我们将秉承一贯的宗旨,为客户提供全面的服务,让客户可以放心专注于其核心业务。创建定会竭尽所能,设法克服种种挑战,为客户提供更完备的数据中心解决方案。

HONG KONG

The demand for green data centres has skyrocketed as the awareness of environmental protection arouses in the past few years. The green data centre design becomes the common practice in the industry. With environmental sustainability as one of its core corporate values, Newtech has been proud of its capabilities in providing green data centre design and build solutions. This is clearly reflected by the votes of confidence from Newtech's clients. Learn more about three of our recent sizable green data centre projects below.

随着社会的环保意识增加,市场对绿色数据中心的需 求在过去几年也大幅上升。愈来愈多客户需求设计节 能感减排的绿色数据中心。创建为客户设计的绿色数 据中心和各项解决方案,皆以环境可持续发展为核心 目标。创建很高兴这些项目能够得到客户的信赖和 认同。以下是我们其中三个近期大型绿色数据中心项 目的简介资料:

Working Hand in Hand with Pacnet and Equinix for their New LEED-certified Data Centres

Recently, Newtech is commissioned by two long-term customers, Pacnet and Equinix, to provide LEED-certified data centre solutions. LEED (Leadership in Energy and Environmental Design) is a renowned certification program which provides standards for the environmentally sustainable design, construction, and operation of buildings. Pacnet's project is located in Tseung Kwan O. This 204-million-dollar contract covers a total project area of 70,000 sqft. The expected completion date of the project is early March 2012. In its initial phase, this new Tier III data centre will be capable of supporting 800 racks and a total I.T. load of 3 MW. It will also be the first LEED-certified facility of its kind in Hong Kong. For Equinix's turnkey data centre project, the contract sum amounts to 330 million dollars while the project area is about 66,000 sqft. Despite of the large site size, the use of electricity will be minimized as the new data centre is designed to comply with strict environmental protection policies and be LEED-certified. The project is expected to be completed by April 2012. In the next issue of Newtech Times, we will reveal the details of these two projects and the challenges we face in the process.

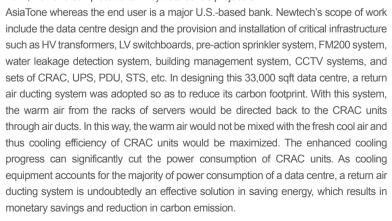


为亚太环通和Equinix建造获 LEED认证的全新数据中心

最近,亚太环通及Equinix两位长期客户委任 了创建为他们提供获LEED认证的数据中心 解决方案。LEED(领先能源与环境设计)是国 际著名的环保标准认证计划,为建筑物和社 区的环境可持续发展设计、建造和运作提供 了一套独有标准。其中亚太环通的工程位于 将军澳,共占两楼层,总面积达70,000平方 尺,合约总值超过2亿4百万元,预计竣工 日期为2012年3月上旬。该项目第一阶段建 造之Tier3等级数据中心能支援800组机柜和 高达3MW的流量负荷,更是全香港首个获 LEED认证的同类设备。至于Equinix的一站 式数据中心项目则总值超过3亿3千万元, 工程面积达66,000平方尺。虽然此数据中心 是个大型项目,但其用电量将会减至最少, 以符合严谨的环境保护政策和LEED认证。 我们预期此项目会在2012年4月竣工。有关 上述两个项目的详情以及我们所遇上的挑 战,我们将于下期通讯中与读者分享。

Providing Turnkey Green Data Centre Solution to a U.S.-based Bank at **AsiaTone i-Centre**

Since 2002, Newtech has been providing design and build data centre services to AsiaTone, the top-grade colocation data centre solutions provider in the region. In September 2011, we have completed a turnkey data centre project for





AsiaTone i-Centre

亚洲脉络是区内的一级主机托管及 管理服务供应商。自2002年起, 创建一直为其设计和建造数据中心 。在2011年9月,创建便于亚洲脉

络中心完成了一个一站式数据中心项目,以供一间 美资大型银行使用。创建负责设计整个数据中心, 并提供高电变压器、低压配电柜、干式喷淋系统、 FM200系统、漏水警报系统、楼宇管理系统、闭路 电视监控系统等。该数据中心总面积达33,000平方 尺,设有回风管道系统以减低碳足迹。机柜内的热 风会经风道直接传送到恒温恒湿空调系统(CRAC), 以隔离数据中心内的热风和冷风。回风管道系统能 有效令CRAC以最高效能运作,并进一步减低其能源 消耗,达至节能效果。由于数据中心的能源主要消 耗于其散热系统,此回风管道系统能够有效节省能 源,同时减低碳排放和节省成本。

Opening Up of Chinese Economy Stimulates Demand for Data Centre Solutions

Newtech took part in a number of foreign investment bank data centre turnkey projects in Beijing and Shanghai recently. Among these projects, one was tailored for a German investment bank and its contract sum was around RMB 10 million dollars. These are seen as the second wave of data centres projects demanded by the foreign investment banking industry in the Mainland China. This signifies the rapid expansion of foreign corporations in the Greater China region. As the Chinese market is opened to foreign investors gradually, more and more financial institutes will set up regional offices in the Mainland China. Thus, the demand for quality data centre solutions is expected to grow substantially. We look forward to working closely with them and be benefitted mutually by the market development in China.

中国经济开放刺激数据中心方案需求

最近,创建于北京和上海参与了很多外资银行数据中心一站式项目。创建为一德国投资银行所订制的项目就是其中之一,该项目总值约1千万人民币。这些项目被视为外资银行对在中国设置数据中心之第二浪需求,意味着他们在大中国区的急速发展。随着中国市场逐步开放予外资商贸企业,未来将有更多金融机构于中国大陆设立办事处,中国市场对高质数据中心的需求将急剧上升。我们正期待着与这些外资企业合作,共同受惠于中国市场的蓬勃发展。

SINGAPORE

Serving Clients from Different Industries in Singapore

Capitalizing on our professional and reliable services, we are happy to continue providing critical environments infrastructures to a number of multinational corporations from various industries in Singapore. It is our pleasure to be a trusted partner of our existing clients including 3 banking & financial

institutions, a leading I.T. specialist, an aviation services provider, and Nucleus Connect. We vow to provide excellent services consistently so as to maintain a long-term relationship with all our customers.

为来自不同行业的新加坡客户服务



凭着我们专业而可靠的服务,创建 很高兴能继续为来自不同行业的跨 国企业服务,于新加坡建造精密监 控环境基建。我们很荣幸能得到众 多现有客户的信赖和支持,当中包

括3家金融机构、一家I.T.界龙头企业、一家航空服务供应商和Nucleus Connect。创建定会一如以往,提供优质服务,维系及经营长期客户关系。

A Strong Vote of Trust from StarHub

Since 2001, Newtech has been StarHub's long-term partner in critical infrastructure solutions. Recently, we have completed two projects for StarHub in Singapore. One of the projects involved a build-up of a 40,000 sqft logistic centre. As the main contractor, our scope of work included builder's

work and the provision of variable refrigerant volume (VRV) units with ducted system. The project was completed in July 2011. Meanwhile, the latest project is a Meet Me Room construction. With Newech as the main contractor, the project was carried out smoothly and was completed in October 2011. Taking this opportunity, we would like to express our gratitude towards StarHub's continual support and trust.

StarHub 对创建投下信任一票



自2001年以来,StarHub一直委托创建在新加坡管理其主要基建设施,我们近日就为StarHub完成了两项项目。其中一项兴建40,000平方尺物流中心的项目已于2011

年7月竣工。创建作为该项目的总承包商,包括负责建造和供应空调主机以及配套的通风系统。而创建亦于另一项目再获委任为项目总承包商,负责建造电信汇接机房,工程顺利,已于2011年10月竣工。我们谨在此感谢StarHub一直以来对创建的信任和支持。

Heartfelt Gratitude to our Valued Customers

衷心感谢我们尊贵的客户



Datacenter Dynamics Hong Kong 2011

As a flagship event in the data centre industry, DatacenterDynamics Hong Kong (DCDHK) involves a series of conferences and exhibitions for data centre professionals. The recent DCDHK was held on 24th June 2011 at HKCEC, Newtech was glad to participate jointly with our partner, Euro Diesel, in this large-scale event as a Bronze sponsor. DCDHK had given us a precious opportunity to meet professionals,

partners, and valued customers in the industry. At the event, we held a lottery for iPad 2 and the gift went to a lucky winner.



2011年DatacenterDynamics 香港数据中心会议

DatacenterDynamics香港数据中心会议 (DCDHK)为数据中心行业的盛事,汇聚了业内的领军人物,凭借举办一系列的会议和展览,为数据中心用户创造一个资讯含量充沛的讨论环境。2011年之DCDHK已于2011年6月24日于香港会议展览中心举行,创建很荣幸与合作伙伴Euro Diesel携手参与此大型会议,并成为是次活动的铜赞助商。当天创建与不少业内专家、合

作伙伴和尊贵客户会面,言谈甚欢。我们更于会议内举办抽奖环节,最后由一位幸运中奖者赢得一部Pad 2。

Happy Wedding Wishes to Suki and Chris

Our Project Administrator, Suki Fan, and our Assistant Business Solutions Manager, Chris Siu, were married on 4th November 2011. Most members of the Newtech family attended the evening reception to witness the beginning of their married life and share the happiness. It was a memorable night and we all had a great time with the newly married couple. Congratulations again to Suki and Chris from all of us at Newtech. We wish you all the best for the future and a perfect life together!

为一对新人送上真挚祝福

我们的助理业务经理萧俊文和项目行政主任樊淑仪于2011年11月4日举行婚礼,共谐连理。众多创建的同事出席了当晚的晚宴,与一对新人共享新婚喜悦,并渡过了难忘的一晚。在此再次恭喜两位新人,创建全体人员向你们送上真摯祝福,祝你们的婚姻生活从此幸福美满!

Congratulate the Parents of New Born Babies

Anticipations and excitements usually accompany one person when he welcomes his new family member. Newtech is pleased to share the bundles of happiness of Newtech (Singapore) members. Our Assistant General Manager, Patric Lee, and members of the Facilities Management Team, Raymond Chin, Mingming Li, and Eugene Yeo have become new fathers in the past few months. Congratulations to Patric, Raymond, Mingming, and Eugene on their new family members. We would like to deliver our warm wishes to their families!



分享新生命诞生的喜悦

Newtech's Corporate Values are Recognized Broadly in Singapore

Recently, Newtech (Singapore) has been again awarded the ISO 14001 and OHSAS 18001 certificates. This proves our consistent efforts in ensuring strict compliance with environmental protection policies and occupational health and safety standards. Besides, Newtech (Singapore) has been awarded the prestigious Minister for Defence Awards (MiDAs) on 27 July 2011 for its strong support and contribution for defence in Singapore. These certifications and awards are definitely excellent rewards for our continual endeavors in the respective areas, which we pledge to extend.





创建的企业价值观 备受新加坡认同

创建新加坡办事处最近再度取得ISO 14001和OHSAS 18001认证,肯定了创建一直以来严格执行环境保护政策和职业安全健康标准的努力。除此之外,创建(新加坡)于2011年7月27日荣获MiDAs嘉许,赞扬其为新加坡国防所作的支持和贡献。这些认证和奖项无疑是我们一直致力于扩展以上各方面的最佳奖励。

Meet our New Executives

As its business expands in the Mainland China, Newtech's team grows consequently. We are pleased to announce that two distinctive individuals have joined the Group's management team in China.



Vincent Ng - Deputy Project Director

Mr. Vincent Ng was with Newtech (Singapore) as a Project Manager for years from 2003 to 2010. Having 17 years of experience in engineering with exposure in various industries, Vincent is an experienced manager. It is our pleasure that he rejoined Newtech as the Deputy Project Director (PRC) in November. He is responsible for further strengthening the project management department in China.



Jessica Chen - HR & Admin. Manager

Ms. Jessica Chen has joined Newtech since June 2011 as our Human Resource and Administration Manager (PRC). Ms. Chen is responsible for the management of human resources and administration in China. Before joining Newtech, she has over 10 years of generous experience in human resources management and had held managerial positions at various foreign-invested companies.

管理层新成员

为配合创建集团在中国地区不断扩展的业务,集团正加强其业务团队。在此,创建欣然宣布两位杰出人士加入集团管理层。

吴兆强先生-项目副总监

吴兆强先生拥有17年的工程经验,在2003至2010年曾于创建(新加坡)出任项目经理一职。自2011年11月起,吴先生再次成为创建一份子,出任创建中国区项目副总经理,负责进一步巩固和加强中国区项目管理部门。

陈敏行女士 - 人事行政经理

陈敏行女士自2011年6月起出任中国区人力资源及行政经理,负责全中国区的人事及行政工作。陈女士拥有超过10年丰富的人力资源管理及行政经验,曾干名间外资机构出任经理级职位。

Staff Promotion

Human capital is the primary asset of a company, especially committed and talented staff. Newtech treasures its potent personnel, and would like to make an announcement about the following staff promotions in Singapore.



Garrett Ng - Assistant General Manager

Mr. Garrett Ng has been developing new leads and opportunities for Newtech (Singapore) since 2004. In view of Garrett's excellent performance and consistent contribution, he has been appointed as the Assistant General Manager. Garrett will be leading the Business Solutions Department, the Project Department as well as the Technical Support Department in Singapore. Before joining Newtech, Garrett had more than 14 years of experience in the sales & marketing of infrastructure for critical environment.



Patric Lee - Assistant General Manager

Having spent two years in the Hong Kong Headquarters of Newtech, Mr. Patric Lee has become a core member of the management team. As a recognition of his outstanding performance and on-going contribution to the company, we are pleased to appoint him as the Assistant General Manager of our Singapore office. Patric will lead the Facilities Department and the Administration Department in Singapore. Prior to joining Newtech in 2008, Patric has had more than 15 years of extensive experience in I.T. telecommunication infrastructure.

人才升迁

员工是集团的最基本资产,特别是有干劲和尽责的人才。 创建重视每位员工,更珍惜团队里的每位人才,创建欣然 借此宣布创建(新加坡)以下两项升迁。

黄国荣先生- 助理总经理

黄国荣先生自2004年起一直于创建(新加坡)为集团效力,表现出色、贡献良多。黄先生拥有超过14年有关精密监控环境基础建设的营销及市场策划经验,现获委任为助理总经理,领导新加坡办事处的业务解决方案部、项目部及技术支援部。

李棉安先生 - 助理总经理

李棉安先生于2008年加入创建,拥有15年丰富的资讯科技电信基建经验,并为创建香港总部效力两年,已成为集团管理层的要员。凭其突出的工作表现及为公司所作之贡献,创建现委任李先生为新加坡办事处之助理总经理,负责领导新加坡办事处的设备管理部及行政部。







点您 共创

www.newtechapac.com



亚太区总部 Asia Pacific Head Office

香港九龙湾常悦道3号企业广场二期15楼

15/F Enterprise Square Two, 3 Sheung Yuet Road, Kowloon Bay, Hong Kong Tel: (852) 2993 5816 Fax: (852) 2993 5916 Email: info@newtechapac.com

香港 Hong Kong	北京 Beijing	上海 Shanghai	广州 Guangzhou	深圳 Shenzhen
成都 Chengdu	新加坡 Singapore	曼谷 Bangkok	胡志明 Ho Chi Minh	悉尼 Sydney